



RYTUAŁ SAKRAMENTU MAŁŻEŃSTWA

The Rite of Marriage



Liturgia sakramentu

Pytania przed wyrażeniem zgody małżeńskiej

Kapłan zaprasza narzeczonych by podeszli bliżej do ołtarza i zwraca się do nich w następujących słowach:

[N.] i [N.], wysłuchaliście słowa Bożego i przypomnieliście sobie znaczenie ludzkiej miłości i małżeństwa. W imieniu Kościoła pytam was, jakie są wasze postanowienia.

Następnie zadaje im pytania dotyczące (1) dobrowolnej zgody na małżeństwo, (2) woli wytrwania w wierności oraz (3) gotowości na przyjęcie i wychowanie potomstwa.

[N.] i [N.], czy chcecie dobrowolnie i bez żadnego przymusu zawrzeć związek małżeński?

Narzeczeni: **Chcemy.**

Czy chcecie wytrwać w tym związku w zdrowiu i w chorobie, w dobrej i złej doli, aż do końca życia?

Narzeczeni: **Chcemy.**

Czy chcecie z miłością przyjąć i po katolicku wychować potomstwo, którym was Bóg obdarzy?

Narzeczeni: **Chcemy.**

The Rite of Marriage

Bride and Bridegroom and their witnesses stand. Priest addresses them.

[N.] and [N.], you have just heard the word of God which has reminded you of the dignity of human love and marriage. And so, in the presence of the Church, I ask you to state your intentions.

[N.] and [N.], have you come here freely and without reservation to give yourselves to each other in marriage?

The Bride and Bridegroom: **Yes, we have.**

Do you intend to stay in this bond in sickness and in health, in good times and in bad, until death parts you?

The Bride and Bridegroom: **We do.**

Will you accept children lovingly from God, and bring them up according to the law of Christ and his Church?

The Bride and Bridegroom: **We will.**

Hymn do Ducha Świętego

Kapłan mówi: Prośmy Ducha Świętego, aby uświęcił ten związek i dał narzeczonym łaskę wytrwania. Niech ich miłość przez Niego umocniona, stanie się znakiem miłości Chrystusa i Kościoła.

Wszyscy stojąc śpiewają trzy zwrotki hymnu do Ducha Świętego.

O Stworzycielu, Duchu, przyjdź,
Nawiedz dusz wiernych Tobie krąg.
Niebieską łaskę zesłać racz
Sercom, co dziełem są Twych rąk.

Z następných zwrotek wybiera się jedną:

Pocieszycielem jesteś zwan
I Najwyższego Boga dar.
Tyś namaszczeniem naszych dusz,
Zdrój żywy, miłość, ognia żar.

Ty darzysz łaską siedemkroć,
Bo moc z prawicy Ojca masz.
Przez Boga obiecany nam,
Mową wzbogacasz język nasz.

Światłem rozjaśnij naszą myśl,
W serca nam miłość świętą wlej
I wątłą słabość naszych ciał
Pokrzep stałością mocy Twej.

Nieprzyjaciela odpędź w dal
I Twym pokojem obdarz wraz.
Niech w drodze za przewodem Twym
Miniemy zło, co kusi nas.
Zawsze śpiewa się zakończenie:

Daj nam przez Ciebie Ojca znać,
Daj, by i Syn poznany był.
I Ciebie, jedno tchnienie Dwóch,
Niech wyznajemy z wszystkich sił.
Amen.

Hymn *Veni Creator Spiritus...*

All stand and sing three stanza of the hymn to Holy Ghost Spirit.

Come, Holy Ghost, Creator, come
From thy bright heavenly throne,
Come, take possession of our souls,
And make them all thy own.

One stanza is chosen to be sung from the ones below:

Thou who art called the Paraclete,
Best gift of God above,
The living spring, the living fire,
Sweet unction and true love.

Thou who art sev'nfold in thy grace,
Finger of God's right hand;
His promise, teaching little ones
To speak and understand.

O guide our minds with thy blest light,
With love our hearts inflame;
And with thy strength which ne'er decays,
Confirm our mortal frame.

Far from us drive our deadly foe;
True peace unto us bring;
And through all perils lead us safe
Beneath thy sacred wing.

Through thee may we the Father know,
Through thee th'eternal Son,
And thee the Spirit of them both,
Thrice-blessed Three in One.

The last one is always sing:

All glory to the Father be,
With his co-equal Son;
The same to thee, great Paraclete,
While endless ages run.

Declaration of Consent

Since it is your intention to enter into marriage, join your right hands, and declare your consent before God and his Church.

The Bride and Bridegroom join their right hands.

The Bridegroom says after the Priest:

I, [N.], take you, [N.], to be my wife. I promise you love, fidelity, marital honesty and that I shall not part from you until death. So help me Almighty God and all the Saints.

The Bride says after the Priest:

I, [N.], take you, [N.], to be my husband. I promise you love, fidelity, marital honesty and that I shall not part from you until death. So help me Almighty God and all the Saints.

Receiving their consent, the Priest says: "What God has joined, men must not divide" (Mt 19:6). On behalf of the Catholic Church I confirm this marriage which you have contracted between yourselves and I bless it in the name of the Father and of the Son † and of the Holy Spirit.
All: **Amen.**

Zawarcie małżeństwa

Kapłan zwraca się do narzeczonych, aby wyrazili zgodę małżeńską: Skoro zamierzacie zawrzeć sakramentalny związek małżeński, podajcie sobie prawe dłonie i wobec Boga i Kościoła powtarzajcie za mną słowa przysięgi małżeńskiej.

Narzeczeni zwracają się do siebie i podają sobie prawe dłonie. Kapłan wiąże je końcem stulą. Narzeczony powtarza za kapłanem:

Ja, [N.], biorę ciebie, [N.], za żonę i ślubuję ci miłość, wierność i uczciwość małżeńską oraz że cię nie opuszczę aż do śmierci. Tak mi dopomóż, Panie Boże wszechmogący, w Trójcy Jedyny, i wszyscy Święci.

Następnie powtarza narzeczona:

Ja, [N.], biorę ciebie, [N.], za męża i ślubuję ci miłość, wierność i uczciwość małżeńską oraz że cię nie opuszczę aż do śmierci. Tak mi dopomóż, Panie Boże wszechmogący, w Trójcy Jedyny, i wszyscy Święci.

Potwierdzenie małżeństwa

Kapłan mówi:

„Co Bóg złączył, człowiek niech nie rozdziela” (Mt 19,6). Małżeństwo przez was zawarte ja powagą Kościoła katolickiego potwierdzam i błogosławię w imię Ojca i Syna, † i Ducha Świętego. Amen.

Kapłan usuwa stulą.

Blessing and Exchange of Rings

May the Lord bless † these rings which you give to each other as the sign of your love and fidelity. All: **Amen.**

Priest: Accept these rings as the sign of the marital bond you have contracted.

Husband:

**[N.], take this ring as a sign of my love and fidelity.
In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.**

Wife:

**[N.], take this ring as a sign of my love and fidelity.
In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.**

Błogosławieństwo obrączek

Pobłogosław, Boże, te obrączki, które poświęcamy † w Twoim imieniu; Spraw, aby ci, którzy będą je nosić, dochowali sobie doskonałej wierności, trwali w Twoim pokoju, pełnili Twoją wolę i zawsze się miłowali. Przez Chrystusa, Pana naszego.

Wszyscy: **Amen.**

Nałożenie obrączek

Kapłan mówi:

Na znak zawartego małżeństwa nałożcie sobie obrączki.

Mąż nakłada na serdeczny palec żony obrączkę przeznaczoną dla niej, mówiąc:

[N.], przyjmij tę obrączkę jako znak mojej miłości i wierności. W imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego.

Także żona nakłada na serdeczny palec męża obrączkę przeznaczoną dla niego, mówiąc:

[N.], przyjmij tę obrączkę jako znak mojej miłości i wierności. W imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego.

